

Литература

1. Tuan, Y.F. Topophilia / Y.F. Tuan. – New York: Columbia University Press, 1990. – 260 p.
2. Robertson, R. Globalization: Social Theory and Global Culture / R. Robertson // SAGE Publications. – London – Thousand Oaks – New Delhi, 1992. – 211 p.
3. Голубь, А.Б., Шведов, В.Г., Агжитов, А.А. К вопросу о значении процессов глобализации и глокализации в социально-экономическом развитии регионов // Власть и управление на Востоке России. – 2013. – №2. – С.3–9.
4. Старостова, Л.Э. Прагматический подход к моделированию территориальной идентичности: социокультурный аспект / Л.Э. Старостова // Известия Уральского федерального университета. Сер. 1, Проблемы образования, науки и культуры. – 2015. – № 3 (141). – С. 95–105.
3. А был ли Крауль? / Мультирегиональный агрегатор новостей «БезФормата» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ekaterinburg.bezformata.com/listnews/a-bil-li-kraul/66950904/>. – Дата доступа: 30.01.2022.
4. Кепкин, Г.В. Екатеринбурге есть улица Крауля. Почему она так называется? / социальная сеть «Живой журнал» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://garyh-jet.livejournal.com/327532.html>. – Дата доступа: 30.01.2022.
5. Улицы нашего городка: где жил герой Маяковского и хранили «самый драгоценный» изумруд / Сетевое издание «Е1.РУ Екатеринбург Онлайн» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.e1.ru/text/gorod/2016/12/08/50504591/>. – Дата доступа: 30.01.2022.
6. Улицы нашего городка: где любят бродить сталкеры и прячутся маленькие шедевры конструктивизма / Сетевое издание «Е1.РУ Екатеринбург Онлайн» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.e1.ru/text/gorod/2017/01/25/50986261/>. – Дата доступа: 30.01.2022.
7. Улицы нашего городка: где справлял Новый год Свердлов и на каждом доме висело имя Троцкого / Сетевое издание «Е1.РУ Екатеринбург Онлайн» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.e1.ru/text/gorod/2017/03/07/50986221/>. – Дата доступа: 30.01.2022.
8. Екатеринбург, где логика? Пять фактов, которые убедят вас, что город все перепутал: если вы недавно на Урале, то наверняка попали в ловушки улиц / Сетевое издание «Е1.РУ Екатеринбург Онлайн» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.e1.ru/text/entertainment/2020/11/07/69530085/#card_5. – Дата доступа: 30.01.2022.
10. Чирков, С. Нейминг города. Зачем улицы меняют имена / Сайт «Екатеринбург-ТВ» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ekburg.tv/articles/gorodskie_istorii/2018-05-15/nejming_goroda_zachem_ulicy_menjajut_imena – Дата доступа: 30.01.2022.

И.А. Дамбуев

Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН
e-mail: igor_dambuev@mail.ru

УДК 811.133.1'373.21

Новые топонимы во Франции: проблемы выбора имени

Ключевые слова: *французская топонимия, новые коммуны, нормализация топонимов, выбор имени, Национальная комиссия по топонимии.*

В статье сообщается о топонимической деятельности во Франции в связи с проведением территориальной реформы. Эта реформа, заключающаяся в укрупнении административно-территориальных единиц, привела к появлению новых топонимов. На материале доклада французской делегации на 2-й Сессии Группы экспертов ООН по географическим названиям перечисляются основные проблемы с новыми топонимами. Излагаются основные принципы выбора новых топонимов и правила их написания, сформулированные в практическом руководстве по установлению географических названий, изданном во Франции в 2021 году.

New toponyms in France: choosing a place name

Key words: *French toponymy, new communes, standardization of toponyms, choosing a name, National toponymy commission.*

The article reports on toponymic activity in France in connection with territorial reform. This reform, consisting in the integration of administrative-territorial units, resulted in the creation of new toponyms. Based on the report of the French delegation at the 2nd Session of the UN Group of Experts on Geographical Names, the main problems with new toponyms are listed. The basic principles of the choice of new toponyms and the rules of their spelling, formulated in the practical guide to deciding on geographical names, published in France in 2021, are outlined.

Во Франции в 2015–2019 гг. были проведены территориальные реформы, в результате которых произошло объединение нескольких регионов и ряда коммун (коммуна – низшая единица в административно-территориальном делении Франции). Это привело к необходимости создания новых названий для более укрупненных административно-территориальных единиц. С 2015 г. Национальная комиссия по топонимии (НКТ) письменно обращалась к инициаторам территориальной реформы с предложениями помощи в решении будущих вопросов, связанных с географическими названиями. Однако эти письма были получены слишком поздно и не повлияли на выбор названий для новых административных единиц. В результате НКТ апостериори констатировала низкое качество некоторых из вновь официально утвержденных названий.

Как отмечалось в докладе французской делегации на 2-й Сессии Группы экспертов ООН по географическим названиям [2], состоявшейся 3–7 мая 2021 г. в виртуальном формате, в 2015 г. написание 35% названий новых коммун имело ошибочную орфографию, а в 2016 г. таких написаний было 40%. Практически все орфографические ошибки при написании новых географических названий были связаны с написанием составных топонимов. В 96% случаев были нарушения в употреблении дефиса, 11% – нарушения в употреблении прописной буквы и 2% названий имели нарушения в употреблении диакритических знаков. В 2017 г. Министерство внутренних дел Франции адресовало префектам служебное письмо, рекомендуемое помимо прочего придерживаться правил орфографии в написании новых географических названий. С 2017 г. орфографические ошибки стали редкими.

Помимо орфографических вопросов НКТ обратила внимание на выбор самих новых названий. Образование некоторых топонимов является неудачным. Например, новый регион, объединяющий прежние регионы *Аквитанию (Aquitaine)*, *Пуату (Poitou)* и *Лимузен (Limousin)*, получил название *Новая Аквитания (Nouvelle-Aquitaine)*. В топонимии понятие новизны обычно связано с переносом известного названия на другую территорию (например, *Новая Каледония*, *Новый Орлеан*, *Нью-Йорк* и др.). Случай же с *Новой Аквитанией* резко выделяется из этой традиции номинации, вызывая сомнения в удачности названия.

Еще одним примером сомнительного названия для топонимистов НКТ явилось название региона на севере Франции *Hauts-de-France*. Регион был образован слиянием регионов *Nord-Pas-de-Calais* и *Picardie* и на первых порах обозначался простым слиянием бывших названий – *Nord-Pas-de-Calais-Picardie*. В результате обсуждений с жителями этих регионов в феврале 2016 г. региональный совет выбрал три предложенных

варианта: *Hauts-de-France*, *Nord-de-France* и *Terres-du-Nord*. В итоге в результате онлайн-опроса, в котором приняло участие 55 000 человек, региональный совет выбрал вариант *Hauts-de-France* (букв. ‘Верх Франции; Верхняя Франция’). В сентябре того же года это название было утверждено Государственным советом. Критика этого названия вызвана тем, что в данном случае употребление слова *haut* ‘верх, вершина’ связано с сугубо картографической условностью – расположением севера на топографической карте. Во французской же топонимии слово *haut* традиционно употребляется для обозначения возвышенностей или верховьев реки.

В ходе территориальных преобразований НКТ удалось при поддержке Министерства внутренних дел и Ассоциации мэров и председателей межкоммунальных образований Франции активно приобщиться к работе, предоставляя консультации по конкретным вопросам по просьбам мэрий и префектур. На основе полученного опыта НКТ, используя перерыв в осуществлении реформ в связи с муниципальными выборами, разработала практическое руководство по установлению географических названий для должностных лиц «*Décider du nom d'un lieu*» [1] (букв. ‘Как выбрать название местности’), опубликованное в январе 2021 г.

Данное руководство состоит из введения, трех разделов и перечня использованных источников. Во введении особое внимание уделяется разъяснению культурного, исторического и политического значения топонимов, их юридического статуса. Подчеркивается и явление варьирования топонимов. Так, отмечается, что устная и письменная формы топонимов могут не совпадать, учитывая особенности французской орфографии, неофициальные формы топонимов могут отличаться от официальных форм, особенно в устной речи.

В первом разделе, названном «Советы по выбору имени», излагаются следующие требования к топониму как языковому знаку: быть значимым для местных жителей; быть дистинктивным для других пользователей; легко входить в употребление.

Среди способов создания значимого имени предлагаются следующие: использование одного или нескольких прежних имен собственных; сочетание прежних имен или их частей; использование слов, описывающих физико-географические особенности местности, или связанных с ее историей.

Использование прежнего имени может происходить разными способами. При объединении нескольких коммун в одну наиболее предпочтительным является использование названия главной коммуны (например, коммуна *Annecy*, образованная в 2016 г. из коммун *Annecy*, *Annecy-le-Vieux*, *Cran-Gevrier*, *Meythet* и *Seynod*). Название новой коммуны может сопровождаться определительным компонентом, указывающим на изменение размеров территории коммуны (например, коммуна *Grand-Bourgtheroulde*, образованная в 2016 г. из коммун *Bourgtheroulde-Infreville*, *Bosc-Bénard-Commin* и *Thuit-Hébert*), или употребляться без вспомогательных различительных компонентов (например, коммуна *Spechbach*, образованная в 2015 г. из коммун *Spechbach-le-Bas* и *Spechbach-le-Haut*). Новый топоним может заимствовать и ранее известное имя другого объекта. В этом случае желательно, чтобы этот объект примерно совпадал по своим границам с новым объектом (например, сообщество коммун *Trièves* (2015 г.), названное по исторической области *Trièves*) или был типичным или символическим для него (например, новая коммуна *Erdre-en-Anjou* (2015 г.), названная по протекающей реке *Erdre*). Наконец, новый топоним может быть образован путем топонимизации антропонима, агионима, вымышленного имени (например, коммуна *Saint-Martin-de-l'If* (2016 г.), названная по агиониму *Saint Martin*, самому распространенному во французской топонимии [3, 236]).

Сочетание прежних имен или их частей возможно при объединении коммун, имеющих примерно равное значение. В данном случае возможно образование составных топонимов с сочинительным союзом или без него на основе названий бывших коммун как

в случае с новой коммуной *Coux-et-Bigaroque-Mouzens* (2016 г.), образованной путем слияния коммун *Coux-et-Bigaroque* и *Mouzens*. Данный способ образования новых топонимов имеет существенный недостаток, заключающийся в появлении неудобных в употреблении длинных названий (например, самое длинное название коммуны *Saint-Remy-en-Bouzemont-Saint-Genest-et-Isson*, образованной в 1836 г. слиянием коммун *Saint-Remy-en-Bouzemont*, *Saint-Genest* и *Isson*). Новый топоним может быть образован сочетанием компонентов прежних составных топонимов (например, название коммуны *Sainte-Marie-d'Attez* (2015 г.), образованное от топонимов *Saint-Ouen-d'Attez* и *Dame-Marie*). Встречается и сочетание слогов прежних топонимов, в результате которого появляется, так называемое, телескопированное слово (например, название коммуны *Montmérac* (2015 г.), образованное от названий прежних коммун *Montchaude* и *Lamérac*). Данный способ образования топонимов требует сохранения финали прежнего топонима для удобства образования оттопонимного прилагательного и катойконимов, а также учета природы составных компонентов (например, считается неудачным название коммуны *Cherré-Au* (2019 г.) от прежних названий коммун *Cherré* и *Cherreau*, в котором возводится в слово суффиксальный элемент). Составные топонимы также могут быть образованы от гидронимов и имен других географических объектов (например, название агломерационного сообщества *Arlysère* (2016 г.), образованное от гидронимов *Arly* и *Isère*).

Использование слов, описывающих физико-географические особенности местности, или связанных с ее историей, остается продуктивным способом образования во французской топонимии еще со времен революции (например, название коммуны *Les Trois-Lacs* (2016 г.) 'три озера'; название сообщества коммун *Chemin-des-Dames* (1995 г.) 'дорога дам', происхождение которого связывают с обустройством дороги в XVIII в. до замка Бов для посещения Людовиком XV своих дочерей).

Каждый топоним, обозначая единичный географический объект, должен быть дистинктивным. В целях предупреждения возникновения омонимичных названий составители руководства считают наилучшим выходом использование уникальных топонимов. В противном случае рекомендуется использовать определительные компоненты, уточняющие географическое расположение объекта (*Saint-Martin-en-Bière*, *Saint-Martin-en-Vercors* и др.) или создающие противопоставительные отношения между топонимами (*Colombier-le-Vieux* и *Colombier-le-Jeune*, *Aspach-le-Haut* и *Aspach-le-Bas*, *Mourmelon-le-Grand* и *Mourmelon-le-Petit* и др.).

Требование дистинктивности топонима диктует объективность в выборе топоосновы для нового топонима. Нежелательно выбирать в качестве основы имя географического объекта, несопоставимого по территории с вновь номинируемым объектом. Например, название новой коммуны *Guerlédan* (2017 г.) заимствовало название озера *Guerlédan*, являющегося популярным местным туристическим объектом, что повлекло судебные споры со стороны других прибрежных коммун о присвоении местного туристического бренда. Нежелательным с точки зрения НКТ является и использование в качестве топонима сочетания географических терминов (например, коммуна *Plaine-et-Vallées* (2018 г.) 'равнина и долины', названная так по равнине Туар и долинам рек Див и Туэ).

Важным требованием к новым топонимам является легкость их вхождения в употребление. Разработчики руководства выделяют в данном случае следующие аспекты, на которые необходимо обратить внимание: употребление имени в устной и письменной речи; употребление имени в потоке речи; возможность образования катойконимов; традиционность имени.

Новый топоним, употребляясь в устной и письменной речи, должен иметь разумную длину. В качестве ориентира предлагается использовать почтовый стандарт написания адреса, содержащий 38 символов. Если вычесть 5 символов почтового индекса и знак пробела, остается 32 символа для написания названия коммуны, что уже очень много. В устной речи имена, содержащие четыре и более слога, подвержены усечению, и это

необходимо предупредить. Чаще всего усечению подвергаются конечные слоги топонима, что может привести к омонимии. Для облегчения произношения топонима рекомендуется избегать последовательности одинаковых слогов, а также одинаковых гласных, принадлежащих разным слогам, что приводит к хиатусу. Рекомендуется также избегать в новом топониме возможных нежелательных созвучий и коннотаций, которые могут возникнуть в результате фонетических явлений в потоке речи, а также игры слов в составных топонимах. Например, в результате объединения в 2016 г. прежних коммун *Huencourt-le-Grand*, *Pertain* и *Omiécourt* была образована новая коммуна. Название коммуны было составлено из слогов прежних названий, в результате чего получилось слово *Hypercourt*, которое можно прочесть как *hyper* ‘очень’ и *court* ‘короткий’. Названий подобного рода составители руководства рекомендуют избегать. Среди немаловажных требований к названиям населенных объектов перечисляется и возможность образования от них прилагательных и катойконимов. При этом деривация должна следовать известным словообразовательным моделям, учитывая региональную специфику. Образование дериватов от составных топонимов в большинстве случаев основано на стержневом компоненте (например, *clermontois*, *-e* от *Clermont-Ferrand*). Такой способ позволяет избежать длинных прилагательных и существительных, а также возможных сомнений по поводу употребления прописной и строчной буквы в словах с дефисным написанием (например, *saint-mandéen*, *-ne* от *Saint-Mandé*). В противном случае рекомендуется слитное написание компонентов топонима (например, *bourcominois*, *-e* (с 2019 г.) от *Bourg-et-Comin*), если это не создает двусмысленности при произношении.

Выбор имени является непростым делом. Имя связано с вопросами идентичности, и его изменение должно учитывать привязанность жителей к прежним именам. Национальная комиссия по топонимии рекомендует избегать выбора таких имен, которые могут спровоцировать полемику в обществе, особенно это относится к топонимизации имен людей. Важно сохранять и, по возможности, употреблять прежние топонимы, как в случае с названием квартала города Бордо *Bordeaux-Caudéran*, поглотившим в 1965 г. коммуну *Caudéran*. Для решения проблемы выбора имени для нового объекта предлагается учитывать мнение местных жителей на начальном этапе при выборе возможных вариантов названий, а также на заключительной стадии при выборе окончательного названия из ограниченного числа вариантов, отобранных узкой группой специалистов. Специалисты могут обладать разными компетенциями, но среди них желательны присутствие лингвистов, историков и географов.

Второй раздел руководства, озаглавленный «Правила написания», содержит основные правила французской орфографии в части написания географических названий. При написании французских топонимов используются только буквы, знак дефиса, апостроф и не используются кавычки, амперсанд и другие типографские символы. Все компоненты составного топонима пишутся через дефис: *Saint-Julien-Mont-Denis*, *Lessard-et-le-Chêne* и др. Знаменательные компоненты топонима пишутся с прописной буквы (*Locmaria-Grand-Champ*), а служебные со строчной (*Houlbec-près-le-Gros-Theil*). С прописной буквы служебное слово пишется, если оно стоит в начале топонима (*Les Anses-d'Arlet*). Некоторые слова могут употребляться как наречия с прописной буквы и как предлоги со строчной (*Bouilh-Devant* и *Ville-devant-Chaumont*). Диакритические значки употребляются как со строчными, так и с прописными буквами (*Épinal*, *Maçon*). Не представляются в официальных названиях административно-территориальных единиц диакритические значки, употребляющиеся в региональных и иностранных языках (ñ, â, ø и др.). Топонимы пишутся в полной форме и не подвергаются аббревиации. Числительные пишутся в словесной форме (*Les Quatre-Routes-du-Lot*) за исключением устоявшихся в языке случаев употребления арабских и римских цифр (*la place du 8-Mai-1945* ‘площадь 8 Мая 1945’, *le quai Henri-IV* ‘набережная Генриха IV’).

В третьем разделе руководства излагаются основные процедуры по наименованию и переименованию названий коммун и других объектов. Согласно Кодексу территориальных сообществ, инициатива изменения названия коммуны является прерогативой муниципального совета коммуны, который вносит соответствующее предложение префекту. Префект передает предложение в региональные отделения почтовой службы и архивного управления, прежде чем передать его на обсуждение в Совет департамента. Поддержанное предложение о переименовании префект адресует министру местного самоуправления. Решение о переименовании утверждается законодательным актом. Государственный совет допускает переименования только в двух случаях: если две коммуны имеют омонимичные названия, затрудняющие осуществление хозяйственной деятельности; если предлагаемое наименование отражает реально доминирующее употребление и подтверждается исторически. В данном разделе также детально рассматриваются полномочия разных органов власти в вопросах наименования новых коммун и переименования других географических объектов: улиц, площадей, деревень и других населенных мест.

Рассмотренное руководство, предназначенное, прежде всего, для должностных лиц, осуществляющих деятельность в области географических названий, имеет большое значение в деятельности по наименованию новых административно-территориальных единиц во Франции и их нормализации. Оно призвано повысить качество географической номенклатуры, что в итоге отвечает запросам всего общества. Мы считаем, что данное руководство и результаты топонимической работы последних лет во Франции могут быть интересны и полезны и для аналогичной деятельности в других странах. Несмотря на различия в языковом плане и в топонимических традициях, руководство определяет основные принципы работы, которые имеют универсальный характер.

Работа выполнена в рамках государственного задания (проект «Мир человека в монгольских языках: анализ средств выражения эмотивности», №121031000258-9).

Литература

1. Décider du nom d'un lieu (2021). Paris, Commission nationale de toponymie. 31 p.
2. United Nations (2021) 2nd Session of the United Nations Group of Experts on Geographical Names. Un guide pour décider du nom d'un lieu. Submitted by France. GEGN.2/2021/55/CRP55, 6 p.
3. Vial, Éric (1995) Les noms de villes et de villages. – Paris, Belin. – 319 p.

М.Л. Дорофеев

Белорусский государственный университет

e-mail: mari008@mail.ru

УДК 81'373.211.1:316.72:39

Национально-культурный компонент и внутриселенческие названия

Ключевые слова: виконимы, внутриселенческие названия, культурная коннотация, национально-культурный компонент, текст культуры, функциональное поле.

Объектом исследования в статье является одна из разновидностей внутриселенческих названий – отантропонимные виконимы Гомельской и Гродненской областей общим количеством более 400 единиц. Автором установлены основные разновидности и состав функциональных полей культур, задействованных во внутриселенских названиях указанных территорий.

Человек как носитель определенной культуры воплощает в названиях географических объектов собственные представления и сведения, отражающие картину мира. В виконимиконе Гомельской и Гродненской областей в разной степени сосуществуют и взаимодействуют белорусская, русская, советская и западноевропейская культуры.